

El Tecolote

Acción Latina presents:

Encuentro

Del Canto Popular
30th Anniversary Celebration
Part One

October 15, 2011
245 Valencia St.
8pm - 1am



Vol. 41 No. 18

www.eltecolote.org

Septiembre 21–Octubre 4, 2011



La multitud llena el lugar con energía en Mezzanine el pasado viernes por la noche durante la fiesta de lanzamiento de álbum de Bayonics. Bayonics perform at Mezzanine Sept. 16 to a packed house at the record release party for their new album "Mission Statement." Photo Sarah Nieto

Bayonics represent Bay Area

Atticus Morris

El Tecolote

It's Friday night and Mezzanine is packed: people from all tribes and walks of life, all dressed to impress, dance or just kick back and sip drinks to the sound of roots-reggae DJs.

Suddenly, the music stops and the lights turn to the far corner of the club, where nearly a dozen musicians are crammed on stage, ready to play.

A voice calls out: "Are y'all ready for some live music?," and as a wave of sound crashes over the crowd, the room is transformed from a night club into a neighborhood block party, making the release of Bayonics' latest record "Mission Statement" official.

Homegrown funk

As the name would suggest, Bayonics are a local phenomena; a mostly Latino ensemble collective whose musical backgrounds are as varied as the region its members represent. Over the course of their decade together, they've developed a unique fusion of flavors that embodies the free spirit and diversity of the Bay Area.

Their homegrown sound is heavily influenced by the Bay's rich musical past: The funky bounce of Sly and the Family Stone, the Latin-tinged blues of Carlos Santana and the swaggering bravado of pioneering Bay Area MCs Too \$hort and E-40.

The band also incorporates elements of rock, soul and reggae into their productions as well as a pastiche of Latin flavors, including salsa, cumbia and Cuban "timba."

Lead singer and band leader, Jairo Vargas, who performs under the stage name Rojai, said Bayonics' eclectic sound comes directly from the diversity of the Bay.

"We love all these styles," he said. "We don't stick to any one genre—we do Bay Area."

See CONCERT, page 8



El vocalista principal de Bayonics, Jairo, con una corista, cantan durante la fiesta de lanzamiento de álbum para Bayonics en Mezzanine. Lead vocalist Jairo "Rojai" Vargas and Shamilah Ivory, performing new material from "Mission Statement." Photo Sarah Nieto



Bayonics enciende a su audiencia durante la fiesta de lanzamiento de álbum en el club Mezzanine. Vocalist Shamilah Ivory waves to the crowd. Photo Sarah Nieto

Bayonics representa el área de la Bahía

Atticus Morris

El Tecolote

Es viernes por la noche y Mezzanine está a reventar: gente de todas las tribus y ámbitos de la vida, todos vestidos para impresionar, bailan o simplemente se relajan y prueban bebidas bajo el sonido de los DJ de roots reggae.

De repente, la música se detiene—las luces se apagan, excepto un grupo en una esquina lejana del club, donde casi una docena de músicos están apretados en el escenario listos para tocar.

Una voz grita: "¿Están todos ustedes listos para algo de música en vivo?," y una ola de sonido choca contra la multitud, el salón se transforma de un *night club* en una fiesta de barrio, y se hace oficial el lanzamiento del último disco de Bayonics "Mission Statement".

Funk casero

Como sugeriría el nombre, Bayonics son un fenómeno local; un conjunto colectivo mayormente latino con un historial musical tan variado como las regiones que representan sus miembros. Durante el transcurso de su década juntos, han desarrollado una fusión única de sabores que encarna el espíritu libre y la diversidad del Área de la Bahía.

Su sonido casero está fuertemente influenciado por el rico pasado musical de la Bahía: The funky bounce of Sly y la Family Stone, el blues teñido de latino de Carlos Santana y la fanfarrona baladronada de los pioneros del Área de la Bahía MCs Too Short y E-40°

La banda también incorpora elementos del rock, soul y reggae en sus producciones así como un pastiche de sabores latinos, incluyendo salsa, cumbia y "timba" cubana.

El cantante solista y líder de la banda, Jairo Vargas, que actúa bajo el nombre escénico de Rojai, dijo que el sonido ecléctico de Bayonics viene directamente de los diferentes estilos de la Bahía.

"Nos encantan todos estos estilos", dijo. "No nos apegamos a un solo estilo—hacemos Área de la Bahía."

Un producto del Distrito de la Misión, la formación inicial estaba formada por Loco Bloco, una ONG del barrio de la Misión orientada en proporcionar educación artística a los inmigrantes y minorías. El baterista Pedro Gómez y el bajista Bob Menacho se conocieron en SF State, tocando en una banda de salsa llamada Mala Fama, antes de unirse a Vargas para iniciar Bayonics.

Las actuaciones en vivo de Bayonics les han ganado seguidores desde el sur de California hasta Miami, pero la naturaleza híbrida de su música ha significado un reto continuo a la hora de promoverse a sí mismos.



La sección de instrumentos de viento de Bayonics da una sólida actuación en Mezzanine el viernes pasado. Adam "B. Bravo" Mori (left) and trumpet player Jody Scott add Latin jazz flavor to the Bayonics sound. Photo Sarah Nieto

Con tres MCs—Rojai, Sir Grizwald y Jun—frente al equipo, hip hop parece ser la asociación más natural, pero incluso los grupos de "hip hop puro" sufren para encontrar la aceptación del público normal, y el sonido expansivo de Bayonics, que salpi-

Veá CONCIERTO, página 8

Event educates about GMO impact on Mexico

Alima Catellacci

El Tecolote

Groups from Mexico, local community organizations like PODER and concerned people gathered at the Secret Garden on Harrison Street, Sept. 14, to learn about the current status of the anti-GMO, pro-biodiversity movement.

Four speakers from the Mexican group “Sin Maiz No Hay País” or “Without Corn there is no Country,” spoke about the damaging effects genetically modified corn has had in Mexico.

“La Campaña Nacional en Defensa de la Soberanía Alimentaria,” the campaign started by “Sin Maiz no hay País,” comprises over 300 indigenous organizations, environmental groups, women, human rights organizations, representatives of international cooperation, intellectuals, artists, scientists, students and citizens.

The campaign advocates for the rights of farmers who struggle against large corporations that import food at cheaper prices.

The event was organized with the intention of building the movement against what organizers see as the symbol of the corporate food regime: genetically modified food and the corporate control of agriculture.

Antonio Turrent, from the INIFAP, Union de Científicos Comprometidos con la Sociedad explained: “The ecosystem that grows our corn, if invaded by GMOs, there will be no room for our native corns, there will be no biodiversity in Mexico.”

Part of the goal of the movement in Mexico is also to have people consume locally grown food as opposed to food made

by industrial producers such as Bimbo, Maseca, Minsa, Bachoco, Nestlé, Cargill and Monsanto - manufacturers that are harmful to local farmers.

“We are educating people about the importance of what they eat,” said Alejandro Espinoza Calderon from the National Institute for Forestry, Agricultural, and Animal Husbandry Research (INIFAP), Union de Científicos Comprometidos con la Sociedad.

“Our scientists tell the government ‘Don’t do this, it will destroy the natural environment,’” he added. “The decisions that are being made in Mexico affect everywhere.”

GMO foods are organisms whose natural genetic make-up has been altered by genetic engineering, often so that they will be more resilient to herbicides or to produce insecticide. This relatively new science merges DNA from various species, creating combinations of plant, animal, bacteria and viral genes that cannot grow in nature or in traditional cross breeding.

“Mexico is the heart of the corn,” Calderon said. “We need to save our corn because this is where our culture is—we need to defend natural organic farming and fight GMO agro business.”

In 30 countries around the world, including Australia, Japan and all of the countries of the European Union, there are significant restrictions or bans on the production of GMOs because of concerns that GMO producers have not proven their products to be safe for human consumption.

In the U.S., on the other hand, the government has approved commercial production of GMOs

See CORN, page 10



Photo Courtesy www.easyveganmeals.com

Evento educa sobre impacto de GMO en Mexico

Alima Catellacci

El Tecolote

Grupos de México, grupos locales comunitarios tales como PODER con otros se reunieron el 14 de Septiembre en el Secret Garden en la calle Harrison para aprender sobre el estatus del movimiento contra de los alimentos transgénicos y sobre la biodiversidad.

Conferenciantes del grupo Mexicano “Sin Maiz no hay País,” hablaron sobre los efectos negativos que ha tenido el maíz transgénico en México.

Más de 300 organizaciones indígenas, grupos ambientalistas, mujeres, grupos de derechos

humanos, representantes de la cooperación internacional, intelectuales, artistas, científicos, estudiantes y ciudadanos forman parte de “La campaña nacional en defensa de la soberanía alimentaria,” un esfuerzo de “Sin Maiz no hay País.”

La campaña defiende los derechos de los campesinos que lucha contra de las grandes corporaciones que importan comida a precios más baratos.

El evento fue organizada con el propósito de construir el movimiento en contra de lo que los organizadores consideran es el símbolo del régimen corporativo de la agricultura: los alimentos transgénicos.

El Dr. Antonio Turrent de la INIFAP (Unión de Científicos Comprometidos con la Sociedad) explicó que, “El ecosistema que cultiva nuestro maíz, si es invadido por los transgénicos, no va a haber mas espacio para nuestros maíces nativos, no va a haber bio-

diversidad en México.”

En parte, la meta del movimiento en México también está ligada en llegar a tener más gente consumiendo productos locales que alimentos producidas por los productores industriales tales como Bimbo, Minsa, Bachoco, Nestlé, Cargill y Monsanto entre otros que son dañinos para los campesinos.

“También,” añadió el Dr. Espinoza, “estamos educando a la gente sobre la importancia de lo que están comiendo.”

Nuestros científicos notifaron al gobierno, que van a destruir el sistema ambiental.

“Las decisiones que se están haciendo en México van a tener efecto en todas partes.”

No sucede todos los días que los políticos hablen en contra del poder corporativo, cosa que la alcaldesa de Richmond, Gayle Mclaughlin, hizo justamente

Ve MAÍZ, página 10

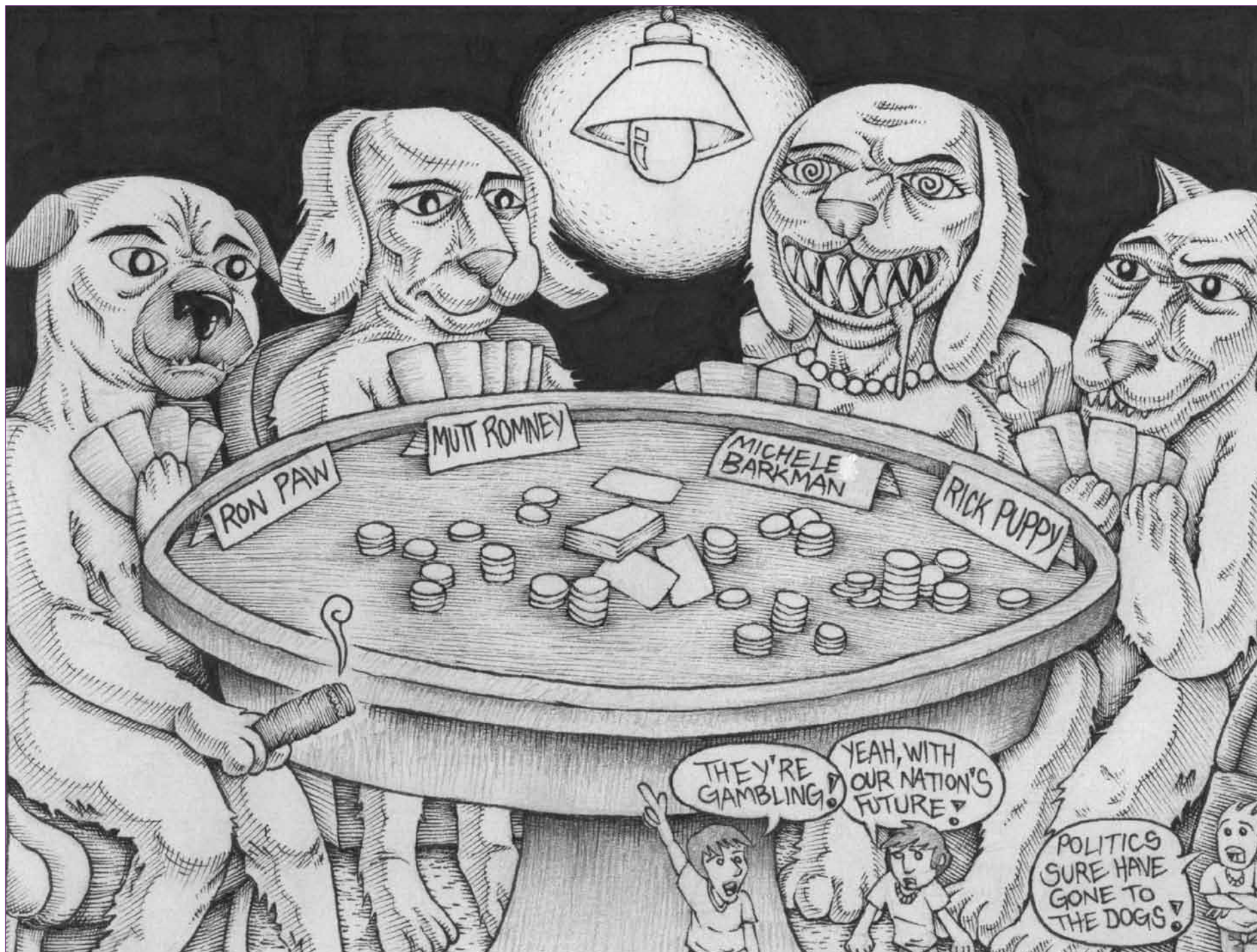


Illustration Mike Reger



Miles de manifestantes llenan la Plaza del Sol de Madrid el 21 de mayo. Thousands of protesters fill the Plaza del Sol, Madrid on May 21. Photo Javier Sevilla

Anatomy of an uprising part one: Spain's 15-M Movement

Victor Franco

El Tecolote

Beginning with this issue, El Tecolote will profile a movement that arose in Spain on May 15, 2011, and reached the U.S. with the occupation of the Wall Street stock market on Sept. 17. The so-called 15M Movement or “the outraged ones” was born out of the passion and enthusiasm of thousands of Spanish striving for a change of mindset in addressing the current economic crisis. It has reached more than 150 cities around the world, among them: Brussels, London, San Francisco, Mexico City, Buenos Aires or Bogota.

On May 15 tens of thousands of Spaniards took to the streets to protest against the present economic system, which has resulted in an unemployment rate of 21.2 percent (46 percent for the countries youth), a 180 percent increase in housing over the past 12 years, and little hope in the future for young people. Even those with university degrees lack opportunities and many end up migrating abroad to start their careers. The political, economic and social demands claimed by the protesters demonstrate their displeasure with the ruling class and the economic situation, hence, they are called the outraged ones.

The protest, which took place simultaneously in 58 Spanish cities, included people of all ages, ideologies, genders and social classes.

At the conclusion of the protest at the Plaza del Sol in Madrid, about 200 people

the protest was peaceful.

This ignited the outrage of thousands of Spanish citizens (at first mostly young) the next day. Chanting one of the slogans of the movement, “we take the plazas cuz they have always been ours, but we had forgotten it” they took to the streets, and this time to stay.

So—perhaps encouraged by the recent riots in African countries like Tunisia or Egypt, where the mass demonstrations of its citizens out in the streets brought an end to their regimes—the camp of the outraged ones began on May 16. It would spring up in most Spanish cities for a total of 28 days. Banners built with canvas and cardboard displaying “From the square of Tahir (Egypt) to the Plaza del Sol (Spain),” could be read in banners in several camps, which grew in size thanks to donations from neighbors, shopkeepers and contributions from the outraged ones themselves.

On the night of the 16th at the Plaza del Sol in Madrid, the screams and protests from the previous day’s rally turned into an organization of seven subcommittees stemming from a central commission, which sought to articulate the concerns of the massive influx of people.

In the communication commission, for example, people worked at creating a manifesto for the movement to spread its message to the media, which had shyed away from covering the movement.

The legal commission, meanwhile, was studying what to do if the police decided to vacate. The commission for respect worked on awareness and the importance of a positive image for the movement; it made sure there was not drinking alcohol at the camps (“this is not a ‘botellón,’” [act of drinking in the street in Spain] insisted several of those gathered).

Each of the committees assemblies were formed with people sitting in a circle, making decisions by consensus among those present. The movement manifested its horizontal nature, avoiding hierarchies and leaders, and highlighting that the opinion of all participants is equally important.

Throughout the night, the strength and desire for collaboration of the outraged



Miles de manifestantes llenaron las calles de Madrid el 15 de mayo, en Plaza del Sol. Thousands of protesters filled the streets on May 15th, at Plaza del Sol, Madrid. Photo Courtesy Democracia Real Ya

spontaneously decided to remain seated to discuss measures to take in combating the crisis. The police, however, relying on a Spanish constitutional law that states that all meetings in public places should be first reported to authorities decided to expel participants, even though



Los indignados se organizan en comisiones y asambleas en la Plaza del Sol, Madrid, el 16 de mayo. Protesters organize themselves in commissions and assemblies on the Plaza del Sol de Madrid, May 16th. Photo Kote Rodrigo

Anatomía un levantamiento primera parte: El movimiento M-15 de España

Victor Franco

El Tecolote

A partir de este número vamos a hablaros de un movimiento que surgió en España el 15 de mayo de 2011 y que se trasladó a EEUU el pasado 17 de septiembre con la ocupación por miles de ciudadanos de la bolsa de Wall Street de New York. El movimiento 15M o de los indignados nació de la pasión e ilusión de miles de españoles por un cambio de mentalidad con el que hacer frente a la crisis económica actual, y ha llegado a más de 150 ciudades alrededor del mundo entre las que se encuentran Bruselas, Londres, San Francisco, México D.F., Buenos Aires o Bogotá.

El 15 de mayo de 2011 decenas de miles de españoles salieron a las calles para protestar contra el sistema económico actual, que deriva en España en un desempleo de un 21,2% (46% en jóvenes), un complicado acceso a la vivienda, cuyo precio ha aumentado hasta un 180% en 12 años, y en un futuro poco esperanzador para los jóvenes, que incluso con titulaciones universitarias carecen de oportunidades y muchos emigran al extranjero para iniciar su carrera laboral. Las reivindicaciones políticas, económicas y sociales que reclaman los manifestantes demuestran su malestar con la clase gobernante y la alta esfera económica; por ello, reciben el nombre común de los indignados.

A la protesta, que tuvo lugar simultáneamente en 58 ciudades españolas, entre las que figuraron Madrid, Valencia o Barcelona acudió gente de todas las edades, ideología, sexo o clase social.

Lo excepcional de la manifestación fue que en la Plaza del Sol de Madrid, a su conclusión, alrededor de 200 personas decidieron espontáneamente permanecer sentadas para dialogar sobre medidas a llevar a cabo para combatir la crisis. La policía, sin embargo, amparándose en una ley constitucional española que alega que toda reunión en lugar de tránsito público debe ser comunicada previamente a las autoridades competentes y, pese a que la ‘sentada’ transcurrió de madrugada y de forma pacífica, decidió expulsar a los concentrados.

Esto no hizo sino encender la mecha de la indignación de miles de ciudadanos españoles (al principio la mayoría jóvenes) que al día siguiente, haciendo gala de uno de los lemas del movimiento, “tomamos las plazas porque siempre han sido nuestras, pero se nos había olvidado” salieron a la calle, aunque esta vez para quedarse.

Así, quizás alentados por las recientes revueltas en países africanos como Túnez o Egipto donde merced a la salida en bloque de sus ciudadanos a las calles se consiguió acabar con sus regimenes, el día 16 de mayo se iniciaba el campamento de los indignados, que permanecería en la mayor parte de

See SPAIN, page 9

Vea ESPAÑA, página 9



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco
Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Associate Editor
Iñaki Fdez. de Retana

Photo & Multimedia Editor
Mabel Jiménez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

Spanish Copy Editor
Iñaki Fdez. de Retana

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreaders
Alfonso Texidor; Greg Zeman

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers
Alima Catellacci; Francisco Rodríguez-Burns; Victor Franco; Atticus Morris; Claudia Reyes; Greg Zeman

Translators
Veda Arias; Gaby Arvizu; Iñaki Fdez. de Retana; Mabel Jiménez; Emilio Ramón

Photographers
Sharah Nieto, Kote Rodrigo; Ramón Hernández; Karol Carranza

Illustrator
Mike Reger; Daniel Doherty

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization dedicated to creating positive social change among Latinos and building bridges with other communities around common causes.

U.S. MILITARY DEATHS AS OF SEPTEMBER 21, 2011:

**AFGHANISTAN:
1,774**

**IRAQ:
4,475**

E-Verify opt out passes State Senate Senado aprueba negación de E-Verify

Courtesy of New America Media
New America Media

SACRAMENTO—The California State Senate on Tuesday passed a bill that would ensure that businesses in the state have the right to decide whether or not to use the “E-Verify” employment verification system. AB

1236, the Employment Acceleration Act of 2011, will now head to Gov. Brown’s desk for signature.

Critics of the E-Verify program cite the database’s high rate of errors, and argue that making the program mandatory could cost hundreds of thousands of Americans their jobs in the midst of an economic crisis.

Cortesía de New America Media
New America Media

SACRAMENTO—El martes pasado el Senado Estatal de California aprobó un proyecto de ley para asegurar que las empresas en el estado tengan el derecho a decidir si usar o no el sistema de verificación de empleo “E-Verify”. AB 1236, la Ley de

Aceleración de Empleo de 2011, ahora se dirigirá al escritorio del gobernador Brown para su firma.

Los críticos de E-Verify señalan que esta base de datos tiene una alta tasa de errores. Argumentan que este sistema obligatorio podría costarles a cientos de miles de estadounidenses sus empleos durante la crisis económica.

Puerto Rican police abuse revealed Rebelan abusos policiales puertorriqueños

Francisco Rodríguez-Burns
El Tecolote

GUAYNABO, Puerto Rico—A report released by the U.S. Justice Department concluded that the Puerto Rico Police Department has committed systematic violations of civil rights.

The findings confirm what many have alleged: That the police have abused their power and attempted to suppress the constitutional right

to freedom of speech. It also found a pattern of illegal searches, planting evidence, unwarranted arrests, and even the killing of civilians who did not appear to represent a “significant threat.”

The 116-page document also states that the department did not adequately address cases of sexual or domestic violence and discrimination against minority groups, and that it lacks a watchdog agency to protect the basic rights of citizens.

Francisco Rodríguez-Burns
El Tecolote

GUAYNABO, Puerto Rico—Un informe publicado por el Departamento de Justicia de los EE.UU. concluyó que la Policía de Puerto Rico ha cometido violaciones sistemáticas contra los derechos civiles.

Los resultados confirman lo que muchos han afirmado: la policía ha estado abusado de su poder e intentado reprimir el derecho constitucional de la libertad

de expresión.

También se encontró un patrón de registros ilegales, pruebas plantadas, arrestos injustificados, e incluso el asesinato de civiles que no constituyeron una “amenaza significativa”.

El informe de 116 páginas, añade que la policía no abordó adecuadamente los casos de violencia sexual, violencia doméstica o la discriminación contra grupos minoritarios. Incluso, la policía carece de una organización de control para proteger los derechos básicos de los ciudadanos.

Breve de América Latina Latin American Brief

Compiled & translated by Veda Arias

Guatemala: EX-MEMBER OF THE MILITARY AND A POPULIST COMPETE FOR THE PRESIDENCY OF GUATEMALA

The Guatemalan presidential elections took place on Sunday Sept. 11, with 65 percent of the seven million electorate participating. Multi-millionaire lawyer Manuel Baldizon, who is proposing a populist political program, won 23 percent of vote. Nobel Peace Prize winner Rigoberta Menchu, heading a coalition of leftist parties, which included a former guerrilla group, only reached 3.18 percent of the vote. Retired general Perez Molina received 36 percent of the votes. Molina was an official in the military intelligence during the Guatemalan civil war, which

lasted from 1960-1996 and caused the death and disappearance of 200 million Guatemalans. Because Molina and Baldizon were both well short of the simple majority needed to win election, the two will have to face off again. Analyst Luis Linares, believes that the final campaign between a conservative and an “extremely populist” politician can deeply polarize the country and force the next president, whomever it may be, to make campaign promises impossible to carry out. In any case, Guatemalans will have to return to the voting booths on Nov. 6 to elect the man that will govern the country from 2012 to 2016. 12.09.2011: *GUATEMALA (elpais.com)*

Guatemala: UN EXMILITAR Y UN POPULISTA RIVALIZAN POR LA PRESIDENCIA DE GUATEMALA

El domingo, 11 de septiembre, se celebraron las elecciones presidenciales con alta participación de 65% de los siete millones de censados. El apoyo recibido por el general retirado Pérez Molina de 36% de los votos, se quedó lejos de la mayoría del 50% más uno que le hubiera significado ser proclamado “presidente electo”. La Nobel de la Paz Rigoberta Menchú, al frente de una coalición de partidos de izquierda que incluyó a la antigua guerrilla, solo alcanzó el 3,18% de los votos. Molina quien fue oficial de inteligencia militar durante la guerra interna de Guatemala que se extendió de 1960 a 1996

y que causó 200 mil muertos y desaparecidos, tendrá que ir a una nueva y definitiva ronda con su rival Manuel Baldizon, un abogado multimillonario que propone una política populista. Analista, Luis Linares, considera que la campaña final entre un conservador y un político “demasiado populista”, puede llevar al país a una polarización extrema y condicionar al próximo gobernante, sea quien fuere, a compromisos imposibles de cumplir. De todos mods, los guatemaltecos tendrán que volver a las urnas el 6 de noviembre para elegir al hombre que regirá los destinos de la nación entre 2012 y 2016.

VOLUNTEER AT EL TECOLOTE HÁGASE VOLUNTARIO DE EL TECOLOTE

Are you interested in covering issues and impact the Latino community and the neighborhood? Do you have an idea for a story that hasn't been told or a unique angle? Then El Tecolote needs you!

El Tecolote needs • print and multimedia reporters to cover a variety of issues • translators • photographers • people to review plays, exhibitions, books, films, etc. • sports writers • production assistants to help with layout and advertising design

¿Está usted interesado en cubrir problemas y tener un impacto en la comunidad latina y el barrio? ¿Tiene una idea para una historia que no se haya cubierto o una perspectiva única? ¡Entonces El Tecolote le necesita!

El Tecolote necesita • reporteros de impresión y multimedia para cubrir una variedad de problemas • traductores • fotógrafos • gente para hacer reseñas de obras de teatro, exposiciones, libros, películas, etc. • Reporteros de deportes • asistentes de producción para ayudar con la diagramación y el diseño de la publicidad

In addition El Tecolote needs a volunteer office assistant to work with the editors, use social media tools to alert our readers, research articles, post to the web, etc. We are looking for someone who can give 5 to 10 hours per week.

Are you interested but feel you don't have the skills? If you make a one-year commitment to El Tecolote we will make a commitment to train you.

Además El Tecolote necesita un asistente de oficina voluntario para trabajar con los editores, usar herramientas de medios de comunicación social, alertar a nuestros lectores, investigar artículos, publicar en la página web, etc. Estamos buscando a alguien que pueda dar de 5 a 10 horas a la semana.

¿Está usted interesado pero siente que no tiene los conocimientos? Si se compromete por un año con El Tecolote, nos comprometemos a entrenarlo.

Interested? Contact Eva Martinez at emartinez@accionlatina.org or 415-648-1045

¿Interesado? Contacte Eva Martínez a través de emartinez@accionlatina.org o 414-648-1045

October 15, 2011

Acción Latina presents:

Encuentro

Del Canto Popular 30th Anniversary Celebration Part One

Annunciation Cathedral Hall

8:00 p.m. to 1:00 a.m.

(doors open at 7 p.m.)

245 Valencia Street, San Francisco

Advance Tickets: \$22 General

At door: \$25 General \$20 Students/Seniors

Info: 415-648-1045 www.accionlatina.org

**Dr. Loco's Rockin'
Jalapeño Band**



Los Compas



Louie Romero's Mazacote



...the celebration continues December 3, 2011 at Brava Theater. More info. coming soon.

Mi Barrio Photo Retrospective

Muestra retrospectiva de Mi Barrio

“Mi Barrio Latino América”

Nicaragua, El Salvador, Guatemala, Honduras, Belize and Mexico, 2011.

Photos by Ramón Hernández & Karol Carranza



Sitio arqueológico de Copán, Honduras. Archeological site of Copan, Honduras.



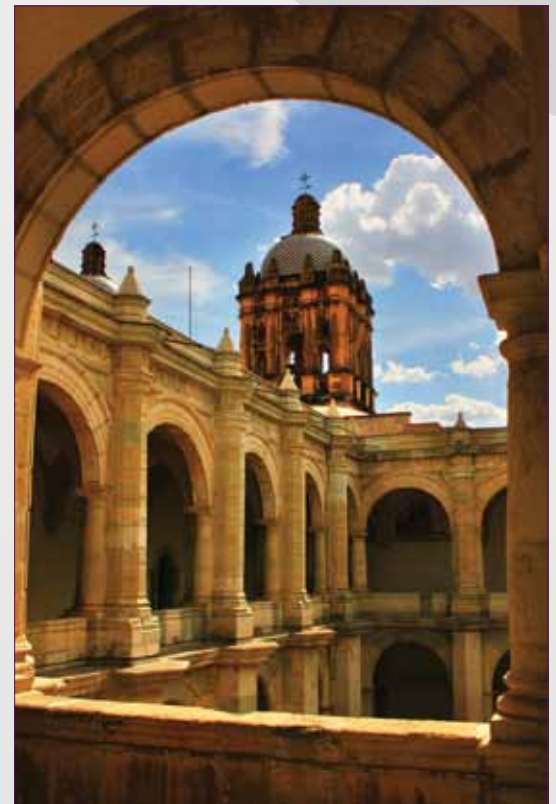
Mezclando azúcar derretida transformándola en melaza. Molineros, San Vicente, El Salvador. Stirring melted sugar into molasses. Molineros, San Vicente, El Salvador.



Autobús en Punta Gorda, Belice. Bus in Punta Gorda, Belize.



Catedral en Panchimalco, El Salvador. Cathedral in Panchimalco, El Salvador.



El Centro Cultural de Santo Domingo en Oaxaca, es hogar a uno de los museos más impresionantes de la ciudad. The Santo Domingo Cultural Center, in Oaxaca, houses one of the city's most impressive museums.

Images from "Mi Barrio Latino-América" highlights places visited and people met by Ramón Hernández and Karol Carranza on a journey through five Central American countries and Mexico. Focusing on the similarities that bring Latin American countries together and the differences that make each country unique, the series of articles and the photographs illustrate that in each country, we can find a familiar place, a familiar memory and a familiar dream. We are thankful to all the staff at El Tecolote for giving us the opportunity to publish the interviews, and for the support of our friends and family and all of the readers.

Estas imágenes retratan lugares y personas que Ramón Hernández y Karol Carranza conocieron durante su viaje por cinco países centroamericanos y México. Enfocándose en las similitudes que unen a varios de estos países de y en las diferencias que los hacen singulares, la serie de artículos y fotografías "Mi Barrio Latinoamérica" muestra cómo en cada uno de ellos podemos hallar un lugar conocido, un recuerdo familiar y un sueño común. Estamos muy agradecidos a los colaboradores de El Tecolote por ofrecernos la oportunidad de publicar las entrevistas, así como por el apoyo que recibimos de amigos, familiares y de todos los lectores.



Catedral de Granada. Granada, Nicaragua. Granada's Cathedral. Granada, Nicaragua.



Excavación arqueológica de Tulum, en Quintana Roo, México. Archeological dig in Tulum, Quintana Roo, Mexico.



Paredes de estuco bien preservadas, en Ek'Balam, Yucatán, México. Well preserved stucco walls in Ek'Balam, Yucatan, Mexico.



Entrada a una cueva detrás de la cascada Misol Ha, en Chiapas, México. Cave entrance behind Misol Ha waterfall in Chiapas, Mexico.



Vendedores de globos en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. Balloon vendors in San Cristóbal de las Casas, Chiapas, Mexico.



Nenufars en el lago de Izabal, Guatemala. Lily pads on Izabal Lake, Guatemala.



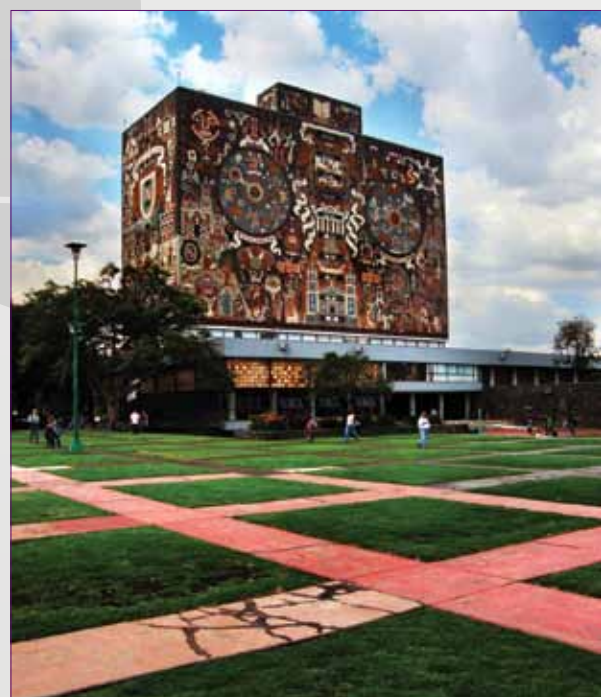
Arco de Santa Catalina en Antigua, Guatemala. Santa Calatina Arch in Antigua, Guatemala.



Lanchas cangrejeras en Río Dulce, Guatemala. Crab boats in Río Dulce, Guatemala.



Pescador en Placencia, Belice. Fisherman in Placencia, Belize



Biblioteca central en Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Central library in Universidad Nacional Autonoma de Mexico (UNAM).

AN ADVICE SECTION FOR YOU AND YOUR FAMILY • UN SECCIÓN DE CONSEJERÍA PARA USTED Y SU FAMILIA

Understanding happiness • Entendiendo la felicidad

Claudia Reyes

El Tecolote

Hi, I would like to know why it is that when people need help, it's easier for them to pray and expect God to help them, as if by magic, instead of doing something to change themselves. Thank you.

Dear reader, on one hand, we live in a time where technology keeps the population more passive. Human beings spend more time sitting down watching television or on their computer, which means people are observing, but not creating anything. They just click on the remote control or their mouse, and consume. There are also more vehicles of public and private transport, so there isn't a lot of walking to do; people just stay seated and reach any destination. Many goods and services are easily obtained by telephone. Food is ready instantly and in schools, physical education is not taught in a disciplined way. The body gets used to being passive, which also slows the mind. Life appears to be easier, with everything already made and at hand. But the secondary effect of this modern life is that human beings become more passive, lazier and less capable. This is why when a difficult situation presents itself, they don't know how to solve it because they have not the devoted time to develop physical, social or cultural skills, and so, they do what's easiest: ask or pray when a problem presents itself.

On the other hand, there is fear—fear of changing and being criticized for it; fear of exploring and making mistakes; fear of accepting that we have to change and fear of not being recognized if we change, or punished if we propose something different from what the majority is doing.

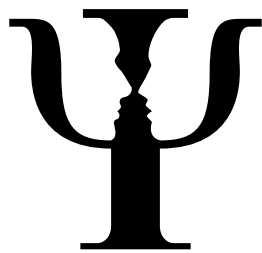
Another factor is exhaustion. A great portion of the population works very hard for long hours. Then, when it is suggested they “work” on solving a problem, they no longer have energy or desire to pursue change, which is understandable.

Finally, due to the fact that it is so difficult to change the world, people suffer from hopelessness (or depression) fed by one thought: “why change if you can't change the world?”

In conclusion, the overuse of technology keeps people from developing social, physical and cultural skills. Fear, exhaustion, and hopelessness, are the factors which are most present in people who have difficulty working out the solutions to their own problems.

Fortunately, there are many examples of people who have been able to walk away from lethargy, face fear and become more active beings. The most important thing is to want to do it, and then, to know that the process of changing and doing something for ourselves can be conducted with motivation and positive re-enforcement, and that it does

See ADVICE, page 10



Claudia Reyes

El Tecolote

Hola, quisiera saber por qué las personas cuando necesitan ayuda les queda más fácil ponerse a rezar y a esperar a que Dios los ayude como por magia, antes que ponerse a hacer algo para cambiar ellos mismos. Gracias.

Querida lectora, por un lado, vivimos en una época en la que la tecnología mantiene a la población más pasiva. El ser humano pasa más tiempo sentado viendo televisión o en la computadora, lo cual hace que las personas observen, pero no estén creando nada. Sólo hacen click en el control remoto o en el ratón y observan, consumen. Hay también más vehículos de transporte público y privado, no hay que caminar tanto, sino seguir sentados para llegar a cualquier destino. Muchos bienes o servicios se obtienen fácilmente por teléfono. La comida está al instante, y en las escuelas no se enseña educación física disciplinadamente. El cuerpo se acostumbra a estar pasivo, lo cual hace que la mente se ponga más lenta también. La vida

parece fácil y todo parece estar ya hecho y a la mano, pero el efecto secundario de esta vida moderna es que hace del ser humano un ser más pasivo, más perezoso, y más incapaz, menos hábil. Por eso cuando se le presenta una situación difícil, no sabe cómo resolverla porque no ha dedicado tiempo a desarrollar habilidades físicas, sociales o culturales y por ende, hace lo que sea más fácil, pedir o rezar cuando se le presenta un problema.

Por otro lado, existe el miedo. El miedo a cambiar. El miedo a dejar nuestros hábitos y a ser criticados si cambiamos nuestra forma de vivir. El miedo a explorar y a equivocarse. El miedo a aceptar que debemos cambiar. El miedo a no ser reconocidos si cambiamos, o a ser castigados si proponemos algo diferente a lo que la mayoría hace.

Otro factor es el cansancio. Una buena parte de la población trabaja muy duro y por largas jornadas, luego cuando se les propone “trabajar” para solucionar un problema, ya no tienen alientos ni deseos de saber que tienen que trabajar más para cambiar, lo cual es comprensible.

Por último, el hecho de que sea tan difícil cambiar el mundo, las personas padecen en general de desesperanza, (o depresión) alimentada por un pensamiento: para qué cambiar si no se puede cambiar el mundo.

En conclusión, el sobre uso de tecnología, que impide que la gente desarrolle habilidades sociales, físicas o culturales; el

miedo, el cansancio y la desesperanza, son los factores que más se presentan en las personas que tienen dificultad para trabajar en la solución de sus propios problemas.

Afortunadamente, hay muchos ejemplos de personas que han podido salir del letargo, enfrentar el miedo y convertirse en seres más activos. Lo primordial es querer hacerlo. Y luego, saber que el proceso de cambiar y de hacer algo por sí mismos, se puede conducir con motivación y reforzamiento positivo y que sí presenta resultados que mejoran su propio mundo y eventualmente el de los demás. Recuerden que no en vano se dice que Dios ayuda al que primero se ayuda a sí mismo. “Ayúdate que Dios te ayudará”, y “al que madruga, Dios le ayuda.”

¿Tiene alguna pregunta sobre un tema o situación personal, afectiva, familiar o psicológica que necesite saber para resolver un problema, vivir mejor o a alcanzar su felicidad?

Puede enviar sus preguntas al correo electrónico alafelicidad@eltecolote.org y no publicaremos su nombre verdadero, a menos que usted lo quiera. Y aunque no publiquemos su pregunta, por cuestiones de volumen, sí le enviaremos a su correo de vuelta la respuesta. Si no tiene acceso a un computador, puede escribir su pregunta en un papelito y dejarlo en la oficina del periódico en donde será entregado a mí directamente.

CONCERT, from page 1

A product of the Mission District, the original lineup was formed through Loco Bloco, a Mission neighborhood nonprofit focused on providing arts education to immigrants and minorities. Drummer Pedro Gomez and bassist Bob Menacho met at SF State, playing in a salsa band called Mala Fama, before linking up with Vargas to start Bayonics.

Bayonics' live performances have won them followers from southern California to Miami, but the hybrid nature of their music

has meant an ongoing challenge in figuring out how to market themselves.

With three emcees —Rojai, Sir Grizwald and Jun— fronting the outfit, hip-hop seems to be the most natural association, but even “pure hip-hop” groups struggle to find mainstream acceptance, and Bayonics' sprawling sound, which spills over into at least half-a-dozen genres of music, is simply too broad for most A&R types to make sense of.

So, with the release of their latest album, “Mission Statement,” Bayonics made the choice to use

online “crowd sourcing,” so fans could directly donate money to the project.

Vargas said the decision was made, in part, as a response to demand from fans; it had been four years since the last Bayonics release and fans were hungry for more.

The crowd sourcing site also created an opportunity for fans to communicate with the band and see what they were up to.

“We were introduced to [crowd sourcing] over the spring,” Vargas said. “At first it seemed a little fishy, some of the guys were a little uncomfortable with it. But

we decided to go for it anyway.”

Vargas sees crowd-sourcing as an important resource for independent musicians.

“It allows indie bands to do what they gotta do, to get their music out to the people,” he said.

Another challenge for the band has been Vargas' ailing health; due to a degenerative eye disease, Vargas' vision has declined over the past few years, to the point where he is now legally blind. This has forced some reorganization in the roles of various band members.

“There was this whole transitional period where it became stagnant; morale went down, it was like ‘what are we going to do?’” Vargas said. “But members in the crew stepped up to handle the logistical parts.”

Vargas says the ordeal has actually strengthened ties in the band and led to a more egalitarian creative process.

“It's very democratic,” he said. “When you got five, six producers in the crew, guys just bring in tracks they've been working on and then emcees just flow right over top.”

According to Vargas the new album is the band's most fully realized collection of songs to date, giving the title “Mission Statement” an added dimension of meaning.

“Mission Statement” is now available in stores and you can catch Bayonics perform as part of the Bay Vibes festival on Sept. 29 at Café Cocomo 650 Indiana St.

miento de su último álbum, “Mission Statement,” Bayonics nos eligió online “crowd sourcing”, así los fans podrían donar dinero directamente al proyecto.

Vargas dijo que la decisión se tomó, en parte, como una respuesta a la demanda de los fans, han pasado cuatro años desde



Photo Sarah Nieto

que el último lanzamiento de Bayonics y los fans tenían hambre de más.

El sitio web crowd sourcing también creó una oportunidad para los fans de comunicarse con la banda y ver qué estaban haciendo.

“Fuimos presentados a [crowd sourcing] en la primavera”, dijo Vargas. “Al principio parecía un poco sospechoso, algunos vatos no se encontraban a gusto con ello. Pero decidimos hacerlo de todos modos.”

Vargas ve el crowd sourcing como un recurso importante para músicos independientes.

“Permite a las bandas indie hacer lo que tienen que hacer, llevar su música a la gente”, dijo.

Otro reto para la banda ha sido la mala salud de Vargas; debido a una enfermedad degenerativa en un ojo, la visión de Vargas ha disminuido en los últimos años, hasta el punto en el que ahora es oficialmente un ciego. Esto ha forzado cierta reorganización en la formación de la banda.

“Hubo todo este periodo transitorio en el que estuvo estancada. La moral se vino abajo, fue como,



Illustration Daniel Doherty

CONCIERTO, de página 1

ca sobre al menos media docena de estilos de música, es simplemente demasiado amplio para la mayoría de los tipos A&R para que tenga sentido.

Por lo tanto, con el lanza-

Vea CONCIERTO, página 10

Learning the lessons of rebellion

Greg Zeman

El Tecolote

What started out as a routine teacher's strike to secure more funding for public education turned into a popular uprising by the people of Oaxaca, Mexico—one demanding direct, participatory democracy and the resignation of then governor of Oaxaca, Ulises Ruiz Ortiz.

Although the uprising was brutally put down by state forces, the extent and scope of the mass organization employed by the Popular Assembly of the People of Oaxaca (APPO), which grew out of the uprising, has even more relevance now that similar efforts have been successfully implemented in Southwest Asia and other parts of the world to oust brutal dictators.

One of the most valuable aspects of the book "Teaching Rebellion" is the opportunity to read detailed, passionate, first-hand accounts of the entire uprising from the people who participated in different aspects of it.

From organizers intimately involved in the formation of general assemblies and other organs of direct democracy to marchers who took over state-run television and radio stations, turning them into tools of struggle, this book is full of stories from people who were there.

There are also accounts from people who were not affiliated with any of the organized political groups—regular Oaxacans who were shocked and disgusted by the brutal answer to the peaceful teacher's sit-in and rebelled in response to it.

It's one thing to hear about violent repression of a popular uprising, but it's quite another thing to read the stories of those victimized by repression in their own words.

Like many people's movements and actions in Latin America, the Oaxacan uprising was largely ignored by the mainstream media in the U.S., apart from some brief mentions of journalist Brad Will, a U.S. citizen who was killed by state forces during the upheaval.

Even this aspect of the story is further explored and humanized by the words of Oaxacan people who knew Will and were with him when he died.

In Latin America, and all across the world, people are unhappy with their lack



of power and representation under the current social orders. The establishment's strategy for decades has been to do what Ortiz did to the striking teachers and then the APPO: Break the uprising's back and intimidate whoever is left over.

Sometimes this works in the short-term, but the momentum of a popular movement never really vanishes.

And now that we see U.S.-sponsored "strong men" being crushed by the collective force of the people in Cairo, Tunisia and elsewhere, it seems only a matter of time until places like Oaxaca—where the people have proven themselves unafraid to fight and die for their empowerment and liberation—will join the growing list of successful revolutions.

But "Teaching Rebellion" does more than provide an academic framework for understanding the 2006 uprising and other similar global events that have happened before and since, it does precisely what its title says and teaches the principles and practices of true rebellion.

By reading the stories of people standing together, actively struggling against repressive social systems and making real gains in organizing and base building, those of us struggling against repression in the U.S. can be inspired by their victories and instructed by their failures.

"Teaching Rebellion," which is available in Spanish and English, is an informative, uplifting book with great value as an incomplete but vivid history of an important moment in Latin American politics, and a manual for understanding and organizing mass social movements for justice. ♡

Aprendiendo las lecciones de la rebelión

Greg Zeman

El Tecolote

Lo que comenzó como una rutinaria huelga de maestros para asegurar más fondos para la educación pública, se transformó en un levantamiento popular por la gente de Oaxaca, México—el cual demandaba democracia participativa y directa, y la renuncia del entonces gobernador de Oaxaca, Ulises Ruiz Ortiz.

Aunque el levantamiento fue brutalmente apagado por fuerzas del estado, el grado y alcance de la organización en masa empleada por la Asamblea Popular de los Pueblos de Oaxaca (APPO), la cual surgió a partir del levantamiento, tiene aún más relevancia ahora que esfuerzos similares han podido ser implementados exitosamente en el suroeste de Asia y otras partes del mundo para expulsar a dictadores brutales.

Uno de los aspectos más valiosos del libro "Enseñando Rebelión" es la oportunidad de leer testimonios directos, detallados y apasionados, de todo el levantamiento por parte de la gente que tomó parte en diversos aspectos de este.

Desde organizadores íntimamente involucrados en la formación de asambleas generales y otros órganos de democracia directa, hasta manifestantes que se apoderaron de estaciones estatales de radio y televisión, convirtiéndolos en herramientas para la lucha, este libro está lleno de historias de la gente que estuvo ahí.

También hay testimonios de personas que no estuvieron afiliados con ninguno de los grupos políticos organizados, oaxaqueños normales que estuvieron sorprendidos e indignados por la brutal respuesta a la pacífica manifestación de los maestros, y se rebelaron en contra de eso.

Es una cosa el escuchar sobre la violenta represión de un levantamiento popular, pero es otra cosa muy distinta el leer las historias de aquellos quienes fueron victimizados, en sus propias palabras.

Como muchos otros levantamientos y acciones populares en Latinoamérica, el levantamiento oaxaqueño fue ignorado en gran parte por los medios de comunicación en E.E.U.U., a excepción de unas menciones breves del periodista Brad Will, ciudadano estadounidense que fué asesinado por fuerzas estatales durante los agitados.

Aún este aspecto de la historia es explorado más a fondo y humanizado por las palabras de personas oaxaqueñas que conocían a Will y que estuvieron con él cuando murió.

En Latinoamérica, y por todo el mundo, la gente está infeliz con su falta de poder y representación bajo el actual orden social. La estrategia del establecimiento por décadas ha sido el hacer lo que Ortiz hizo a los profesores huelguistas y luego a la APPO: rompe la espalda del levantamiento, e intimida a los que queden.

A veces esto funciona al corto plazo, pero el impulso de un movimiento popular realmente nunca desaparece.

Y ahora que vemos "hombres fuertes" patrocinados por E.E.U.U., siendo aplastados por la fuerza colectiva de la gente del Cairo, Tunisia, y otros lugares, parece ser sólo cuestión de tiempo para que lugares como Oaxaca—donde la gente ha demostrado no tener miedo a luchar y morir por su empoderamiento y liberación—se unan a la creciente lista de revoluciones exitosas.

Pero "Enseñando Rebelión" hace más que proveer un marco académico para entender el levantamiento del 2006 y otros eventos globales similares que han ocurrido antes, y desde entonces, y hace precisamente lo que dice su título y enseña los principios y prácticas de la verdadera rebelión.

Al leer las historias de gente manteniéndose unida, luchando activamente contra



Es una cosa el escuchar sobre la violenta represión de un levantamiento popular, pero es otra cosa muy distinta el leer las historias de aquellos quienes fueron victimizados, en sus propias palabras.



sistemas sociales represivos y haciendo verdaderas ganancias en organización y en construcción de bases, aquellos de nosotros batallando en contra de la represión en E.E.U.U. podemos ser inspirados por sus victorias e instruidos por sus caídas.

"Enseñando Rebelión," disponible en inglés y español, es un libro informativo y edificante con gran valor como una incompleta pero vívida historia de un importante momento en política latinoamericana, y un manual para entender y organizar movimientos sociales en masa para la justicia. ♡

SPAIN, from page 3

ones springs from each of the corners of the plaza and they get organized with a rapidity that even they themselves are surprised.

"We want everything. If we do not ask for everything, they'll give us nothing," said a young man who addresses the people gathered through a megaphone. The police, baffled by the magnitude of the event, decide to stay off this time.

The next morning, given the widespread impact and magnitude of the protest, the media were left to guess who is behind the movement 15M. Students, workers, unemployed, government workers, retirees and housewives comprised an unprecedented heterogeneous movement that was going to be difficult to frame.

And the Spanish society itself, for so long immersed in the bubble of the welfare state, began on May 15 to demand a shift in direction at a global level, demanding greater transparency in actions from governments or the submission to referendum of budget cuts to social services among others.

More than 100 countries, among them Germany, Israel, Greece and Chile have already staged protests in the style of the 15M movement within their own borders, and are taking action to promote change in social consciousness among its citizens.

The Movement at Home

The May 15 movement's appear-

ance in the U.S. on Sept 17 took place in New York. Hundreds of people took to the streets to begin an occupation of the city's financial center, which is still in progress as of press time. More than 2,000 demonstrators are participating in "The Wall Street Protest." The demonstration can be followed on line from the Revolution in Global Channel website Live Stream <http://www.livestream.com/globalrevolution>

In San Francisco, on Sept. 17 about 250 people gathered at 555 California St. in solidarity with the occupation of Wall Street. Organizers, hoping to spread their message, to continue to protest <https://occupywallst.org/> ♡

For more information about 15M visit: <http://takethesquare.net/15M>

ESPAÑA, de página 3

las ciudades españolas durante un total de 28 días. "Desde la plaza de Tahir (Egipto) a la plaza del Sol (España)", se podía leer en pancartas de unos campamentos que, contruidos con lonas y cartones, fueron creciendo sobremañera gracias a las donaciones de vecinos, pequeños comerciantes o a la aportación de los propios indignados.

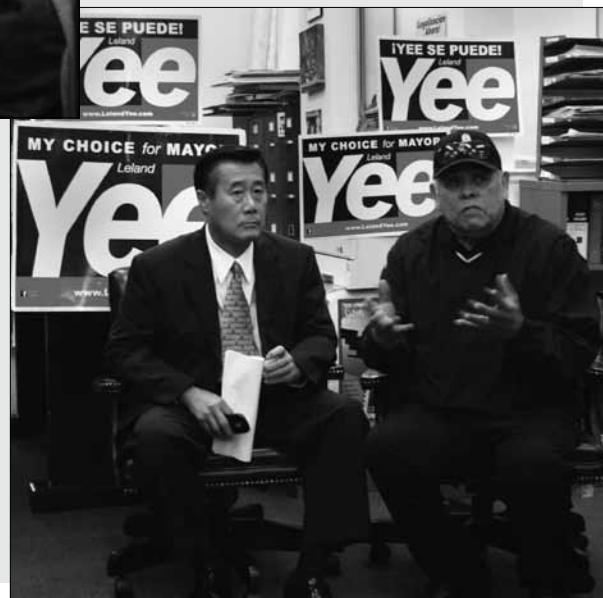
El propio día 16 por la noche, en la plaza del Sol de Madrid, los gritos y protestas sin respuesta de la manifestación del día ante-

Vea ESPAÑA, página 10



Photos Ramon Hernández

California State Senator and San Francisco mayoral candidate Leland Yee fields questions from Mission residents and merchants, Sept. 15, at the offices of El Tecolote and Accion Latina. Yee, who still has a family home in the Mission, said that he would help revitalize the neighborhood's social services network and tourism economy if elected as Mayor. "We've got to rebuild this neighborhood" he said.



Senator Leland Yee (left), and El Tecolote founding editor Juan Gonzales (right).

MAÍZ, de página 2

durante la conferencia “Justice Begins With Seeds” “La Justicia comienza con las semillas.”

“Sabemos que las corporaciones pueden y deben ser derrocadas por la voz del pueblo,” declaró la alcaldesa al público reunido en la conferencia que tuvo lugar en septiembre 14 al 18 en el edificio de la mujer en la Misión.

Los alimentos transgénicos son organismos en los cuales los genes han sido alterados a través de un proceso bio-genético. Esta ciencia es relativamente nueva y busca fusionar el ADN de varias especies así creando combinaciones de plantas, animales, bacterias y genes virales que no podría crecer en un estado natural. Para que sean más resistentes a los herbicidas o para producir insecticida.

“México es el corazón del maíz,” el conferencista Dr. Alejandro Espinoza Calderón de la Unión de Científicos Comprometidos con la Sociedad declaró.

“Necesitamos salvar nuestro maíz porque ahí es donde está nuestra cultura, tenemos que defender nuestra agricultura y pelear en contra de los alimentos transgénicos.”

Los voceros de la “Justicia comienza con las semillas,” por otro lado, creen que los organismos transgénicos crean problemas muy serios para la salud de los consumidores, campesinos y para el medio ambiente.

El peligro de los alimentos transgénicos se puede entender simplemente viendo el hecho de que en 30 países del mundo, incluyendo a Australia, Japón, y todos los países de la unión Europea, tienen restricciones en la producción de alimentos transgénicos significativas porque no se cree que sean seguros. En los Estados Unidos sin embargo, el gobierno ha aprobado la producción comercial de alimentos transgénicos basado en los estudios conducidos por las compañías quien producen y se benefician de su producción.

Además, a pesar de que las encuestas muestran que un gran número de Estadounidenses preferirían saber si el alimento que están comprando contiene alimentos transgénicos, el gobierno federal no requiere que las compañías revelen esta información. ♡

Para más información sobre el grupo *Sin Maíz no Hay País*, visita <http://www.sinmaiznohaypais.org/>. Para ver más sobre la conferencia *Justice Begins with Seeds* visita: <http://www.foodfirst.org/en/Justice+Begins+with+Seeds+Conference>.

with+Seeds+Conference.

PODER (People Organizing to Demand Environmental and Economic Rights: www.podersf.org).

—Traducción Alejandra Cuellar

ESPAÑA, de página 9

rior se transformaron en la organización de hasta siete subcomisiones de una comisión central con las que se pretendía conferir efectividad a la afluencia masiva de gente. En la comisión de comunicación, por ejemplo, se trabajaba en la confección de un manifiesto con el que el movimiento quería difundir su mensaje a los medios de comunicación, apartados por los concentrados hasta el momento, para evitar tergiversaciones. La comisión de legal, por su parte, estudiaba cómo actuar en caso de que la policía acceda a desalojar; la de respeto, por otra, concienciaba a los presentes de la importancia para la imagen del movimiento de que nadie ingiera bebidas alcohólicas en la concentración (“esto no es un botellón” (acto de beber en la calle en España), insistían varios de los concentrados).

A su vez, en cada una de las comisiones se formaron asambleas con personas sentadas en corro y se tomaron decisiones de forma consensuada entre los presentes. El movimiento puso así de manifiesto su carácter horizontal, huyendo de jerarquías o de líderes e incidiendo en que la opinión de todos los asistentes es igual de trascendente.

Durante toda la madrugada, la fuerza y las ganas de colaboración de los indignados brota por cada una de las esquinas de la plaza y éstos consiguen organizarse con una rapidez que hasta a ellos mismos les sorprende. “Queremos todo. Si no lo pedimos todo, no nos van a dar nada”, asegura un joven que se dirige a los concentrados a través de un megáfono. La policía, desconcertada ante la magnitud del evento, decide esta vez mantenerse al margen.

A la mañana siguiente, dada la amplia repercusión y magnitud de la protesta, los medios de comunicación juegan a acertar quién está detrás del movimiento 15M. Sin embargo, pronto se iban a dar cuenta de que estudiantes, trabajadores, desempleados, funcionarios, jubilados o amas de casa componen un movimiento heterogéneo sin precedentes que les iba a ser muy difícil de encuadrar. Y es que la propia sociedad española, tanto tiempo sumida en su burbuja del estado de bienestar, comenzó el 15 de

mayo a demandar un cambio de rumbo de manera global, exigiendo acciones como una mayor transparencia a los gobiernos o el sometimiento a referéndum de medidas de recorte social, entre otras.

Más de 100 países, entre los que se incluyen Alemania, Israel, Grecia, o Chile ya han realizado manifestaciones inspiradas en el 15M dentro de sus propias fronteras y están llevando a cabo acciones para promover una conciencia social de cambio entre sus ciudadanos.

En EE.UU. el movimiento 15 de mayo también ha hecho acto de presencia y el pasado sábado 17 de septiembre cientos de personas salieron a las calles aledañas a la bolsa de Wall Street de New York para comenzar una ocupación del centro financiero de la ciudad que al cierre de la edición continúa. Con el nombre de Ocupa Wall Street, la protesta, que suma 5 detenidos, crece exponencialmente y cuenta hasta el momento con más de 2.000 manifestantes. La concentración puede seguirse por internet desde el canal Global Revolution en la página web Live Stream <http://www.livestream.com/globalrevolution>.

En San Francisco, el mismo sábado 17 de septiembre alrededor de 250 personas se reunieron en el número 555 de la calle California en solidaridad con la ocupación de Wall Street. Al cierre de esta edición y en la dirección citada anteriormente, un modesto número de personas se mantienen concentrados frente a la sucursal de Bank of America decididos a continuar con la protesta y tratando de contagiar con sus demandas a más conciudadanos. ♡

Para más información sobre el 15M visite <http://takehesquare.net/>

ADVICE, from page 8

give results that make your own world better—and eventually, everyone else’s too. Remember: “God helps those who help themselves.” ♡

Have a question about an issue or situation—personal, emotional, familial or psychological—that you need to know about to solve a problem, live better or pursue happiness?

You can send questions by email at alafelicidad@eltecote.org and we will not use your real name unless that is what you want. And even if we cannot publish your question because we receive too many, I will send you back a response via email. If you do not have access to a computer, you can write your

question on a piece of paper and leave it in the newspaper office where it will be delivered to me directly.

CONCIERTO, de página 8

“¿qué vamos a hacer?” dijo Vargas. “Pero los miembros del equipo dieron un paso al frente para manejar la parte logística.”

Vargas dice que el calvario de hecho ha fortalecido los lazos de la banda y conducido a un proceso creativo más igualitario.

“Es muy democrático”, dijo. “Cuando tienes cinco, seis productores en el equipo, los vatos simplemente traen pistas en las que han estado trabajando y entonces el proceso simplemente fluye hacia arriba.”

Vargas dijo que el nuevo álbum es la colección más conseguida de canciones de la banda hasta la fecha y al darle el título “Mission Statement” añadimos sentido.

Mission Statement está ahora disponible en tiendas y puedes pillar una actuación de Bayonics como parte del festival Bay Vibe el 29 de septiembre en el café Cocomo, en el 650 de la calle Indiana. ♡

—Traducción Emilio Ramón

CORN, from page 2

based on studies conducted by the companies who create them, and despite the fact that polls consistently show that a significant majority of Americans would like to be able to tell if the food they’re purchasing contains GMOS’s, the federal government has chosen not to require that companies disclose this information.

The mayor of Richmond, Gayle McLaughlin, had no qualms speaking out against GMOs at the event.

“We know corporations can and must be defeated by the voice of the people,” he said. ♡

For more information on the group *Sin Maíz No Hay País* visit:

<http://www.sinmaiznohaypais.org/>. To see information about the *Justice Begins with Seeds Conference* visit <http://www.foodfirst.org/en/Justice+Begins+with+Seeds+Conference>.

PODER (People Organizing to Demand Environmental and Economic Rights: www.podersf.org).

CELEBRA

LOS 90 AÑOS

del Centro de Música de la Comunidad

Domingo, 16 de octubre

2-6pm GRATIS

De 7 a 9, sabrosa música para bailar con el Grupo Potingue

Una tarde de interpretación musical y talleres participativos gratuitos: coros, grupos de cámara, un ensamble de viento, músicos de jazz, jóvenes intérpretes de música latinoamericana, grupos de percusionistas, oportunidades de probar y tocar instrumentos, asistir a clases de música para niños, cantar en coro, y más...

CMC, sucursal de La Misión

544 Capp, San Francisco

www.sfcmc.org

(415) 647-6015

CHAVALO.COM presenta:
Por primera vez en los Estados Unidos a

LA CUNETA SON MACHÍN

El más fino rock sobaquiado de Nicaragua celebrando nuestro MES PATRIO!

Artistas invitados:
Ballet Folklórico Nicaragua Viva - Dj Memo - Dj Alvaro

VIERNES 30 SEPTIEMBRE, 2011



THE STATE ROOM
306 Baden Ave. - South San Francisco, CA. 94080
Admisión: US\$20 - Puertas abren a 6pm
Habrá comida nicaragüense!

Patrocinan:  

TECO CALENDARIO




Thursday, Sept. 22 • Reception at 6PM | Films start at 7:30PM LUNAFEST FILM FESTIVAL The national traveling short film festival by, for, & about women – premieres in San Francisco. Watch the best of women's short films from top film festivals across the country. Ticket sales benefit the Breast Cancer Fund. • Tickets: \$20 General, \$50 Reception & Films • Venue: Herbst Theatre, 401 Van Ness Ave., S.F. • Info: (415) 392-4400 • lunafest.org • cityboxoffice.com

Saturday, Sept. 24 • 10AM – 6PM PEACE DAY SF Music Festival & Peace Rally at S.F. Civic Center Plaza • March from Justin Herman Plaza departs at 12pm • 2pm – 6pm: One Hundred Thousand Poets for Change (Open mic hosted by "Diamond Dave" Whitaker) • Info: PeaceDaySF.org

Oct. 1 – 30 SF OPEN STUDIOS The oldest and largest open studio event in the U.S. is back with an additional fifth weekend and more than 900 artists participating in a roving neighborhood by neighborhood, free open house. It's an unprecedented opportunity for people to get to know local artists and purchase work – often for affordable prices. Contact: Nina Sazevich (415) 752-2483 • www.artspan.org

Thursday, Sept. 29 • 5PM SEVEN YEARS OF SF VIDEO FEST Since 2004 the Mission Cultural Center has chronicled underground, low-budget documentary, fiction and experimental videos from Latin America and the Bay Area's diverse Latino community, through their SF Video Fest. After screening a reel featuring notable short videos, Video Fest co-founder and curator Adrian Arias will engage the audience in a discussion and Q&A

with local video-makers about their visions and creative processes. Venue: S.F. Public Library Koret Auditorium, 100 Larkin St. (between Grove St. & Fulton St.) • Info: (415) 557-4400

Saturday, Oct. 1 • 7PM • Advance tickets: \$15 General / \$12 Student, Youth & Seniors TARABIYA! EXPERIENCE MYSTICAL ECSTASY A crew of talented Bay Area musicians & bellydancers perform at the Mission Cultural Center. Musicians: Jalal Takesh, Amina Goodyear, Sandy Hollister, Husain Dixon Resan, Faisal Zedan. Dancers: Ahava, Dannhae, Hana Ali, Nicole, Zahara. Venue: Mission Cultural Center, 2868 24 St., S.F. • Info: (415) 643-2796 • www.missionculturalcenter.org

Oct. 1 & 2 • Free Admission FIL-BOOKFEST First Filipino American book festival in San Francisco is the largest gathering of authors of Filipino heritage outside the Philippines. The festival focuses on literature, music, art and performances by Filipino Americans. Among the featured guests are Benedicto Cabrera, one of the most celebrated Filipino artists of his generation, author of, BenCab: Nude Drawings; also appearing will be Ambeth Ocampo, author of Meaning and History, the definitive book about Filipino National hero José Rizal. All are invited to enjoy Philippine literature, culture and food. The festival will take place in three adjacent locations in Civic Center: the S.F. Main Library (100 Larkin St.), the Asian Art Museum (200 Larkin St.), and on Fulton St. between Hyde and Larkin Streets. Lectures, author readings and panel discussions will take place through the Library; the Asian Art Museum will host culinary demonstrations and tastings; and booksellers, vendors and



Sunday, Sept. 25 • 1PM – 7PM • Free Admission SF CHINATOWN MUSIC FESTIVAL A Chinese American cultural extravaganza event featuring musical performances by Jest Jammin', Genryu Arts, Sherlin Chan & the Star Valley Children's Choir, Latin Jazz Youth Ensemble of San Francisco led by John Calloway, Charlie Chin, San Francisco Guzheng Society and the world-premiere of "Portrait of Sun Yat-sen" by Jon Jang and Unbound Chinatown. This year's Festival will also present the new visual arts exhibition Sidewalk Art, along with hands-on arts activities and displays of Chinatown's vibrant culture. Venue: Portsmouth Square, Kearny St. between Washington St. & Clay St., S.F. • Info: (415) 986-1822 • www.c-c-c.org

food booths will be on Fulton St. • Info: (415) 557-4282 • mjeffers@sfpl.org

Friday, Oct. 7 • 12PM • Free Admission 50TH ANNIVERSARY OF GRANTS FOR THE ARTS HOTEL TAX FUND PROGRAMS FOR NON-PROFITS A performance event by some of San Francisco's most innovative performing artists. Featured Artists: Theatre Flamenco and Hawaiian dancers Na Lei Hulu I Ka Wekiu. The event is part of the ongoing Rotunda Dance Series, by Dancers' Group and World Arts West. The show will be followed by a public reception in the North Light Court with food & drinks contributed by local hotels. Venue: City Hall Rotunda, #1 Dr. Carlton B Goodlett Pl, S.F. • Info: (415) 701-2311 • (510) 735-9200 • Bluescott260@hotmail.com

FREE GREEN HOME EVALUATIONS Making changes in your home can help reduce dependency on fossil fuels and decrease hothouse gases that cause global climate warming. Info: (415) 863-1927 or email sfgreen-jobs corps@riseup.net



Saturday, Sept. 24 • 10AM – 4PM • Sunday, Sept. 25 • 10AM – 3PM PACHAMAMA TEXTILES Pachamama Textiles invites you to two shopping days: Items from Mexico, Ecuador, Bolivia, Peru and Guatemala • Featured artists: Maya Gonzalez, Vero D. Orozco, Iva Designs, Grace Marty, Jasmin Aguirre-Rendon • Venue: 1379 Alabama St., @ 26 St., S.F. • Info: (415) 351-8106



Show Rescheduled to Thursday, Sept 29 SUSANA BACA'S AFRODIASPO-RA CD RELEASE CONCERT Afro-Peruvian singer (and recently appointed as Peru's new Minister of Culture), Susana Baca, was unexpectedly asked to appear before the Peruvian Congress on August 25, and her Bay Area concert performance date could not be changed. For this reason, the concert scheduled for Aug. 25 benefiting Instituto Familiar de la Raza has been rescheduled to Thursday, Sept. 29, 2011. All tickets purchased for the show on August 25 will be valid for the show on September 29. We are sorry for any inconvenience this may cause and we hope to see you at Susana Baca's CD release concert to raise funds for Instituto Familiar de la Raza, Thanks for your support.

Talleres de Poesía and CARECEN present



Aleph Sanchez

The 2nd Annual Art Auction
Benefit for the 2nd Children's Poetry Festival in El Salvador 2011
Piñata Art Gallery
4268 Mission St. (near Silver Ave.)
Friday, Oct 7, 2011
7pm - reception

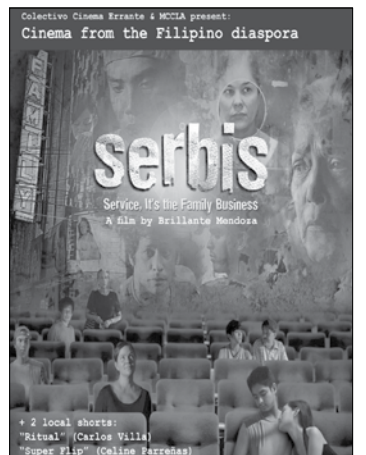
Friday, Oct. 7 • 7PM SALVADORAN ART AUCTION Talleres de Poesía and CARECEN present the 2nd Annual Art Auction Benefit for Children's Poetry Festival in El Salvador 2011 • Featuring artworks by Aleph Sanchez, Michael Roman, Arístides Cisneros, Ricardo "Cachi" Cartagena, Agneta Falk, Jorge Argueta, and many more. Venue: Piñata Art Gallery, 4268 Mission St., S.F. @ Silver Ave. Info: www.talleresdepoesia.org

Acción Latina presents: **October 15, 2011**

Encuentro Del Canto Popular

30th Anniversary Celebration
Part One

Annunciation Cathedral Hall
October 15, 2011
8:00 p.m. to 1:00 a.m.



Sunday, Oct. 2 • 6PM • \$5 – \$7 CINEMA FROM FILIPINO AMERICAN DIASPORA Colectivo Cinena Errante presents a film by Brillante Mendoza, "Serbis (Service – It's the Family Business)", Plus 2 local shorts: "Ritual", by Carlos Villa. Also "Super Flip", by Celine Parreñas • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F.

AMF x SHOEBIZ x ARTILLERY

Digable Digital

WEDNESDAY SEPT 21 AT 330 RITCH

Watch Share Compete

LIVE GRAPHIC DESIGN COMPETITION

Wednesday, September 21 • 10pm-2am • 21 and up
For more info: www.facebook.com/254185861280676

DJ'S GEEKTOTHEBEAT • THE MIGHTY ZULU DELROKZ • SEAN THOMAS

FINE JEWELRY - JOYERIA FINA
HUICHOL ART - ARTE HUICHOL

Mixcoatl

ARTS & CRAFTS

PREPARE SU ALTAR PARA EL DIA DE MUERTOS.
TENEMOS PAPEL PICADO, CALAVERAS DE AZUCAR
Y ADORNOS TRADICIONALES PARA LA FESTIVIDAD.

¿MASCARA PARA HALLOWEEN?, ¡AQUI TAMBIEN!

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM

PATRÓN Y CULTURA

OPENING RECEPTION OCTOBER 1ST 2011
7PM-11PM

PRINT EXHIBITION BY: ALEXA TREVIÑO & IVAN LOPEZ
SPECIAL MUSICAL GUEST: ALMA 25
BEATS BY: DJ BAYSIK

ARTILLERY A.G. 2751 MISSION ST SAN FRANCISCO CA
WWW.ARTILLERY-AG.COM

El Corazon presenta...

DESCUBRE la 24

Algo para todos

7 de Octubre, 2011

1er Viernes

en la 24

6:00 - 10:00 pm

Calle Mission hasta
Avenida Potrero

www.lower24thstreet.org

*Disfruta de artistas, descuentos,
saboreo de comidas, arte, musica
& actividades infantiles en
el corazon de la Mission*

Patrocinado por la Asociacion de Vecinos y Negocios de la Calle 24 en colaboracion con la oficina de San Francisco de Desarrollo Laboral y Economico, y la Corporacion de Apoyo para Iniciativas Locales, Supervisor David Campos

FRAUDE A LA MODIFICACIÓN DE PRÉSTAMO

ALERTA™

Estafadores de modificación de préstamos pueden robarle su dinero o su casa si no es prudente y está informado. Cualquiera puede ser víctima. Usted no tiene que serlo.

Si está preocupado si podrá o no mantener su casa, EVITE a cualquiera que:

1. Le pide DINERO POR ADELANTADO
2. LE GARANTICE que detendrá el proceso de liquidación o modificación de préstamo.
3. Le indique que PARE DE PAGAR su hipoteca y le pague a ellos.

Conozca la señales. Obtenga la información.

Llame al 1-888-995-HOPE(4673) o visite www.LoanScamAlert.org para recibir de una agencia aprobada por HUD orientación sobre la modificación de préstamo o para reportar una estafa.

Agencia aprobada por HUD en el Area de la Bahía:

meda Mission Economic Development Agency
2301 Mission Street, San Francisco
medasf.org • 415.282.3334 x121

La Espiga de Oro

MEXICAN FOOD

CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363

OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES TACOS \$1.99	MARTES PUPUSAS \$1.99	MIÉRCOLES TAMAL DE ELOTE \$1.00
--------------------------	-----------------------------	---------------------------------------

2916 24TH STREET